



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Двенадцатая сессия

Инчхон, Республика Корея, 5–11 апреля 2017 года

Внесение изменений в порядок работы Группы лингвистического
анализа

Пункт 9.5 повестки дня

Подготовлен Секретариатом МККЗР

I. Введение

1. Порядок работы Группы лингвистического анализа (ГЛА) был утвержден КФМ на ее пятой сессии (2010 год) в целях уточнения переводов МСФМ после их принятия. К настоящему времени созданы ГЛА для всех языков (за исключением английского).
2. В соответствии с действующим порядком Секретариат направляет утвержденные МСФМ координаторам ГЛА после того, как соответствующие МСФМ были переведены Службой письменных переводов ФАО. ГЛА рассматривают переводы и направляют пересмотренные стандарты в Секретариат, который передает их на рассмотрение Службы письменного перевода ФАО. ГЛА и Служба письменного перевода ФАО могут проводить консультации для достижения консенсуса по всем или большинству изменений. Затем Секретариат готовит документ КФМ на шести языках и прилагает к нему исправленную редакцию стандарта на соответствующем языке с рекомендацией КФМ принять к сведению внесенные в перевод изменения.

II. Замечания

3. За последние шесть лет, в течение которых ГЛА представляли поправки к переводам для принятия КФМ к сведению, КФМ ни разу не предлагала каких-либо изменений и не представляла

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить на заседания свои копии и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещено в Интернете по адресу: www.fao.org

дополнительных комментариев к внесенным ГЛА поправкам. Подготовка документа ГЛА на шести языках требует значительных ресурсов как в силу большого количества стандартов, так и с учетом того, что к каждому стандарту на соответствующем языке должен сопровождаться документом КФМ на том же языке.

4. Также следует иметь в виду, что пересмотренные ГЛА стандарты на том или ином языке актуальны только для Договаривающихся Сторон, использующих соответствующий язык, что ограничивает участие других Договаривающихся Сторон. Это означает, что в отличие от других пунктов повестки дня КФМ, в обсуждении которых участвуют все Договаривающиеся Стороны, обсуждение редакции МСФМ на каком-либо одном языке происходит без привлечения Договаривающихся Сторон, не использующих соответствующий язык.

5. В этой связи Секретариат МККЗР предлагает пересмотреть порядок работы ГЛА таким образом, чтобы сократить обременительную работу, связанную с представлением таких стандартов КФМ для сведения, что позволит КФМ сосредоточиться на вопросах, в решении которых принимают участие все Договаривающиеся Стороны. Предлагаемые изменения приведены в Приложении 1 к настоящему документу: предлагаемый к изъятию текст обозначен зачеркиванием, новый текст выделяется подчеркиванием.

III. Предлагаемые изменения

6. Секретариат МККЗР предлагает отказаться от практики представления исправленных переводов стандартов для сведения КФМ, вместо этого все стороны будут уведомляться о публикации исправленной ГЛА редакции стандарта по электронной почте. КФМ по-прежнему будет принимать к сведению информацию о том, что ГЛА внесла изменения в перевод тех или иных стандартов, однако сами переводы к соответствующему документу КФМ прилагаться не будут. В примечании с историей публикации соответствующего стандарта будет указываться, что КФМ приняла к сведению изменения, внесенные ГЛА в такой стандарт, и что его утвержденные ранее редакции были отозваны.

7. В соответствии со сложившейся практикой в случае, если Служба письменных переводов ФАО и ГЛА не могут прийти к консенсусу, Служба письменных переводов ФАО представляет соответствующие разъяснения, которые отражаются в документе КФМ. Это делается в первую очередь для того, чтобы дать ГЛА разъяснения в достаточном объеме. Секретариат МККЗР вместо этого предлагает сосредоточить усилия на поиске консенсуса, а если он невозможен, подготовить в письменном виде подробные разъяснения соответствующих причин. Такие разъяснения направляются в Секретариат, который перенаправляет их соответствующей ГЛА, при этом сами разъяснения не публикуются.

IV. Решение

8. КФМ предлагается:

- 1) *одобрить* предлагаемые изменения в порядке работы ГЛА, приведенные в Приложении 1 к настоящему документу, при том понимании, что новый порядок работы вступает в силу незамедлительно.

**ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К
ПОРЯДКУ РАБОТЫ ГРУПП ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА**

*согласован КФМ на ее пятой сессии (2010 год); изменен КФМ на ее шестой сессии (2011 год);
изменен КФМ на ее восьмой сессии (2013 год)*

(Обновлено 26 марта 2015 года)

Процедура внесения исправлений в редакции международных стандартов по фитосанитарным мерам (МСФМ) на других, помимо английского, языках в период после их принятия.

1. Представителям национальных организаций по карантину и защите растений (НОКЗР) и региональных организаций по карантину и защите растений (РОКЗР) предлагается организовать соответствующую группу лингвистического анализа (ГЛА) для всех языков ФАО, кроме английского, для рассмотрения предпочтительных вариантов использования терминологии и выявления связанных с переводом ошибок в редактировании и формате. Каждой ГЛА определяет координатора для информационного взаимодействия с Секретариатом, указывает порядок организации информационного взаимодействия внутри группы (например, путем проведения телеконференций, обмена документами и т.д.), разъясняет структуру группы и отвечает на вопросы членов о вступлении в ГЛА. Каждая ГЛА приглашает представителя соответствующей группы письменного перевода ФАО и соответствующего(их) члена(ов) ТГГ по этому языку для участия в этой работе, дабы содействовать обеспечению четкого понимания вопросов, поднимаемых ГЛА.
2. После формирования и одобрения Секретариатом ГЛА предлагается провести рассмотрение принятых МСФМ и передать в Секретариат через назначенного ими координатора отмеченные в режиме отображения исправлений замечания в отношении предпочтительных терминов, ошибок в редактировании и формате не позднее чем через три месяца после получения уведомления о размещении принятых МСФМ на МФП (www.ippc.int); отсчет времени для конкретного языка ведется с момента размещения на МФП соответствующих МСФМ на этом языке.
3. Службы письменного перевода ФАО могут принимать участие в работе ГЛА в качестве члена, однако все официальные сообщения о предлагаемых изменениях в МСФМ направляются Секретарю МККЗР через координатора ГЛА (ippc@fao.org), чтобы сохранить контроль за подготовкой новых редакций стандартов.
4. При отсутствии замечаний редакция, принятая КФМ, будет считаться окончательной.
5. Если координаторы ГЛА представляют замечания в соответствии с указанной выше процедурой, то Секретариат препровождает эти замечания в режиме отображения исправлений в Службу письменного перевода ФАО.
6. Служба письменного перевода ФАО рассматривают предлагаемые изменения. Если Служба письменного перевода ФАО сочтет все предложенные изменения приемлемыми, подготовленная ГЛА редакция МСФМ в режиме отображения исправлений направляется в Секретариат. В случае несогласия Службы письменного перевода ФАО с какими-либо из предложенных ГЛА изменений она излагает причины несогласия в письменном виде и проводит консультации с ГЛА с целью достижения консенсуса. Если консенсуса достичь не удастся, окончательное решение принимается Службой письменного перевода ФАО, которая готовит письменные объяснения.
7. Замечания в отношении перевода терминов Глоссария передаются в Техническую группу экспертов по Глоссарию (ТГГ) через Комитет по стандартам, поскольку они могут привести к изменениям в целом ряде МСФМ. Вопросы форматирования решаются Секретариатом.

8. Секретариат размещает МСФМ с внесенными в них изменениями на МФП и уведомляет об этом все Договаривающиеся Стороны в качестве одного из документов к очередной сессии КФМ. В повестку дня КФМ включается постоянный пункт о проверке принятии к сведению изменений, внесенных в соответствующие стандарты, изменений, а в соответствующем докладе указывается, в какие МСФМ внесены изменения, а также причины, по которым предложенные ГЛА изменения не были приняты. Этот пункт повестки дня не будет использоваться для возобновления обсуждения по уже принятым МСФМ; его цель заключается лишь в проверке терминологических и редакционных поправок и исправлений в формате.

9. КФМ предлагает Секретариату МККЗР принять все представленные отображенные в текете изменения принимает к сведению информацию об изменениях, внесенных в соответствующий стандарт, и том, что утвержденные ранее редакции МСФМ были отозваны.

С дополнительной информацией об ЛГА можно ознакомиться на МФП: <https://www.ippc.int/en/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups/>.